Porównanie tłumaczeń Psalmów 144:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nasze bydło będzie ciężarne,\* Bez szkód i bez strat\*\* – i bez zawodzenia na naszych ulicach.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nasze bydło będzie wciąż płodne, Wolne od chorób i strat — i spokojne na naszych pastwiskach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Aby* nasze woły były tłuste, żeby nie było włamań ani ucieczek, ani narzekania na naszych ulicach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Woły nasze niech będą tłuste; niech nie będzie wtargnienia, ani zajęcia, ani narzekania po ulicach naszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i woły ich tłuste. Nie masz obalenia w płociech ani przeszcia, ani wołania po ich ulicach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niech nasze zwierzęta będą dorodne! Niech się nie przydarza wypadek czy ucieczka ani lament na naszych ulicach! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bydło nasze niech będzie ciężarne, Bez szkód i strat, I niech nie będzie narzekań na ulicach naszych! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nasze bydło niech będzie płodne, niech szkód i strat nie ponosi. Niech nikt nie podnosi lamentu na naszych ulicach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Woły nasze niech będą tłuste. Niech nie będzie wyłomu w murach ani ucieczki, ani narzekania na placach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | niech woły nasze będą objuczone. Niech nie będzie wyłomu w murach ani przejścia, ani żadnej skargi na naszych ulicach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь підкріплює всіх, що впали, і випрамляє всіх скинених. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By nasze byki były objuczone i ani szkoda, ani strata, ani krzyk, nie znalazły się na naszych ulicach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bydło nasze objuczone, bez uszkodzeń i bez poronienia, nie ma też krzyku na naszych placach. |

1. 1) Nasze bydło będzie ciężarne, אַּלּופֵינּו מְסֻּבָלִים (’allufenu mesubbalim): Nasze okręgi – bez obciążeń, אַּלּופֵינּו מִסֻּבָלִים (’alafenu missubbalim). Ciężarne : (1) tłuste G; (2) obciążone (plonami). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: poronień. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: bez ryku na naszych szerokich łąkach, zob. <x>220 5:10</x>; <x>240 8:26</x>; <x>350 4:16</x>. Dość ogólne sformułowania w. 14 można też rozumieć (1) poczynając od w. 12, w sensie życzącym: Niech nasze spichlerze… (2) Nasze bydło będzie obciążone (plonami naszych pól),/ Nie będzie wyłomów (w naszych murach) ani wyjść (do niewoli), ani wrzasków (przerażenia) na naszych placach. [↑](#footnote-ref-4)